

The Septuagint, Isaiah, Chapter 29, Interlinear English – G.T. Emery.

Οὐαὶ Ἀριήλ πόλις, ἣν ἐπολέμησε Δαυίδ· συναγάγετε γεννήματα ἐνιαυτὸν ἐπὶ
Woe Ariel city, which made war upon David; let you gather together produce year upon
ἐνιαυτόν, φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ.

year, let you eat, you shall eat for with Moab.

2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί.
I shall greatly distress for Ariel, and shall be of her the strength and the wealth to me.

3 Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυίδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα καὶ
And I will surround as David over you, and I will put up around you a palisade and
θήσω περὶ σέ πύργους.

I will place around you towers.

4 Καὶ ταπεινωθήσονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου
And shall be abased to the earth the words of you, and into the earth the words of you
δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ
shall sink; and shall be as the speaking from of the earth the voice of you, and unto the
ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

soil the voice of you shall be enfeebled.

5 Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς
And shall be as dust stirred up from of a wheel the wealth of the ungodly, and as chaff
φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμή
carried off the multitude of the suppressing you, and it shall be as a jot

παραχρῆμα

straightway

6 παρὰ Κυρίου σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς
from of Lord of hosts; a visitation for shall be with thunder and earthquake and a voice
μεγάλης, καταγιγίς φερομένη, καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα.

great, a tempest rushing, and a flame of fire devouring.

7 Καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος καθ' ὕπνου νυκτὸς ὁ πλοῦτος ἀπάντων τῶν
And shall be as the dreaming in sleep by night the wealth of all of the
ἔθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ
nations, as many as marched against Ariel, and all the having advance against
Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν, καὶ θλίβοντες αὐτήν.

Jerusalem, and all the having gathered against her, and distressing her.

8 Καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον

And shall be as the in the sleep are drinking and eating, and having risen up vain

αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων, καὶ ἐξ
of them the dream, and who in manner he dreams the of thirst as drinking, and from
αναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν
having risen still he thirsts, the and soul of him in vain hoped for, thus shall be the wealth of the
ἔθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

nations of all, as many as marched against the mount Zion.

9 Ἐκλύθητε, καὶ ἔκστητε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα

Let you faint, and let you be deranged, and let you be overpowered¹ not from strong drink
οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

nor from wine;

¹ Greek word obscure.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 29, Interlinear English – G.T. Emery.

10 ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμύσει τοὺς
for has given to drink you Lord a spirit of stupefaction, and shall close the
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν,
eyes of them, and of the prophets of them and of the rulers of them,
οἱ ὄρωντες τὰ κρυπτά.

the seeing the things secret.

11 Καὶ ἔσονται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου

And shall be to you the words all these things as the words of the book
τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα
of the sealed² of this, which if they should give it to a man understanding letters
λέγοντες, Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ, οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.
saying, Let you read these things, and he says, not am I able to read, it is sealed for.

12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου

And it shall be given the book this into hands of a man not understanding
γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἀνάγνωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ, Οὐκ ἐπίσταμαι
letters, and shall say to him, Let you read this, and he will say, Not I understand
γράμματα.

letters.

13 Καὶ εἶπε Κύριος, Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς

And said Lord, Draw near to me the people this in the mouth of it, and by the
χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ
lips of them honour me, the but heart of them far off away from of me; in vain but
σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.
they worship me teaching commandments of men and doctrines.³

14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μετατεθῆναι τὸν λαὸν τοῦτον

Therefore behold I will proceed of the to remove the people this
καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν
and I will remove them, and will destroy the wisdom of the wise and the knowledge
τῶν συνετῶν κρύψω.

of the intelligent I will hide.⁴

15 Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιοῦντες, καὶ οὐ διὰ Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν

Woe to the deeply counsel making, and not by Lord; woe to the in secret counsel
ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσι, Τίς ἐώρακεν ἡμᾶς;
taking, and are in darkness the works of them, and they ask, Who has seen us?
Καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται, ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

And who us shall know, or what we do?

16 Οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ

Not as the clay of the potter shall be counted? Not will say the thing moulded to the
πλάσαντι αὐτό, Οὐ σὺ με ἔπλασας; Ἡ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι, Οὐ συνετῶς με
having moulded, By no means me you moulded?⁵ Or the work to the maker, Not wisely me
ἐποίησας;
you made?

2 Greek word obscure.

3 Above Matthew 15:8,9.

4 Above 1 Corinthians 1:19.

5 Above Romans 9:20.

The Septuagint, Isaiah, Chapter 29, Interlinear English – G.T. Emery.

17 Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος, ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ καὶ τὸ
Not now a little and shall be changed the Lebanon, as the mountain the Chermel and the
Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;
Chermel for a forest shall be counted.

18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει,
And shall hear in the day that deaf words of book, and the in the darkness,
καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ, ὀφθαλμοὶ τυφλῶν ὄψονται
and the in the mist, eyes of blind shall see;

19 καὶ ἀγαλλιᾶσονται πτωχοὶ διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν
and shall rejoice poor because of Lord in joy, and the having hoped of the
ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.
men shall be filled with joy.

20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ⁶
Forsaken lawless, and destroyed arrogant, and
ἐπὶ κακίᾳ,
over badness,

21 καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
and the making to sin men by a word; all and the disgracing
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν ἐπ' ἀδίκους δίκαιον.
in gates an offence they shall place, for they turned aside⁷ by injustice righteous.

22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ·
Therefore thus says Lord upon the house of Jacob, whom he marked off from Abraam;
οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ.
not now shall be ashamed Jacob, neither now the face shall he change.

23 Ἄλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιάσουσιν
But when should see the children of them the works of me, for sake of me they shall sanctify
τὸ ὄνομά μου, καὶ ἀγιάσουσιν τὸν Ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ
the name of me, and shall sanctify the Holy One of Jacob, and the God of the Israel
φοβηθήσονται.
they shall fear.

24 Καὶ γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες
And shall know the wandering in the spirit understanding, the and murmuring
μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.
shall learn to comply with, and the tongues the stammering⁸ shall learn to speak peace.

6 These Greek words obscure.

7 Greek word obscure.

8 Greek word obscure.